REVUE · INTERNATIONALE · D'ARCHITECTURE · ET · DE · DESIGN

techniques & ARCHITECTURE

REVUE BIMESTRIELLE
PUBLIÉE PAR LES

ÉDITIONS REGIREX-FRANCE
54 bis, RUE DOMBASLE, 75015 PARIS. TÉL. (1) 45.31.06.05

HUBERT MOULET, PRÉSIDENT-DIRECTEUR GÉNÉRAL

RÉDACTION

JEAN-MICHEL HOYET, RÉDACTEUR EN CHEF
CATHERINE PIERRE, SECRÉTAIRE DE RÉDACTION
MARIE-CHRISTINE LORIERS, RÉDACTRICE-ÉDITORIALISTE
JEAN-FRANÇOIS POUSSE, RÉDACTEUR
CONCEPTION GRAPHIQUE : LUCETTE DUÉDAL
SECRÉTARIAT : FRÉDÉRIQUE DÉCHELETTE
TEXTES ANGLAIS : DIANE HILL

MEMBRES FONDATEURS :
AUGUSTE PERRET, A. HERMANT,
LE CORBUSIER, R. LE RICOLAIS, J. PROUVÉ.
PRÉSIDENT D'HONNEUR : MAX BLUMENTHAL.

PUBLICITÉ REGIREX-FRANCE, TÉL. (1) 45.31.06.05
GÉRARD CHEVALIER, DIRECTEUR DE LA PUBLICITÉ
CAROLINE CLOIX, CHEF DE PUBLICITÉ
DANIÈLE LEFRANC, CHEF DE PUBLICITÉ
DANIEL THOREL, DIRECTEUR TECHNIQUE

RELATIONS EXTÉRIEURES
ATTACHÉES DE DIRECTION :
DENISE DE LA REDONDA - PROMOTION DES VENTES (pour la France)
BÉATRICE LOYER - RELATIONS INTERNATIONALES

ABONNEMENTS
CARMEN LORENZO

TARIFS JUSQU'AU 31.8.88
FRANCE, LE NUMÉRO : **130 F t.t.c.**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) :
610 F t.t.c. ÉTUDIANTS : **440 F t.t.c.**
ÉTRANGER, LE NUMÉRO : **150 FF**
ABONNEMENT ANNUEL (SIX NUMÉROS) : **730 FF**

DISTRIBUTEURS A PARIS
Galignani, 224, rue de Rivoli (1er). FNAC Forum des Halles, 1 à 7, rue P. Lescot (1er). Brentanos, 37, avenue de l'Opéra (2e). Centre Georges Pompidou, Plateau Beaubourg (4e). Eyrolles, 61, boulevard Saint-Germain (5e). La Hune, 170, boulevard Saint-Germain, (6e). Librairie ENSBA, 13, quai Malaquais (6e). Librairie du Moniteur, 7, place de l'Odéon (6e) et 15, rue d'Uzès (2e). FNAC Montparnasse, 196, rue de Rennes (6e). Gibert Jeune, 5 place St Michel (6e). Librairie Magnard, 122, boulevard Saint-Germain (6e). Artcurial, 14, rue Jean-Mermoz (8e). Dupré et Octante, 42, rue de Berri (8e). Librairie Ormezzano, 189, rue du Faubourg Saint-Antoine (11e). Alias, 21, rue Boulard (14e). Cité des Sciences, avenue Corentin-Cariou (19e). Printemps de la Maison, 64, bld Haussmann, 75001 Paris. Boutique Afnor, 7, square de Corolles, Paris La Défense (92).

DISTRIBUTEURS EN PROVINCE ET A L'ÉTRANGER
Voir page 175.

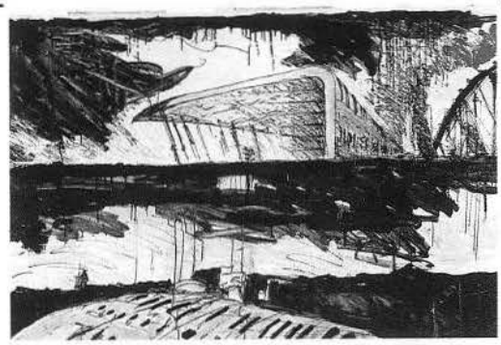
Les articles publiés dans cette revue n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Copyright by Techniques et Architecture 1988.

En couverture, l'institut Hysolar, université technique de Stuttgart. Behnisch und Partner, architectes. Photo Christian Kandzia.

A paraître, le n° 379 « Lieux d'entreprises 2 ».

Nota : un encart non-paginé recto-verso avec rabat est placé entre la deuxième de couverture et la page 1 pour les exemplaires diffusés dans les départements : Calvados, Charente, Charente-Maritime, Corrèze, Corse.

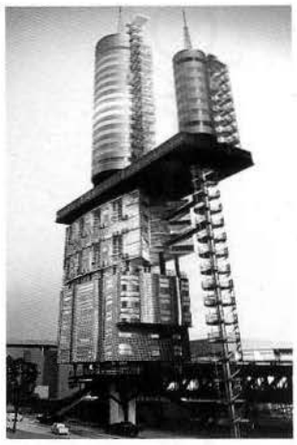
32



PORTRAIT
Massimiliano Fuksas

44

ACTUALITÉS
4 architectes européens à Hérouville

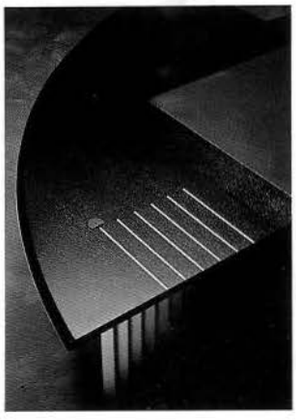


61

DOSSIER
Lieux d'entreprise

156

MOBILIER
Le bureau et ses déclinaisons



REVUE · INTERNATIONALE · D'ARCHITECTURE · ET · DE · DESIGN

techniques & ARCHITECTURE

378

SOMMAIRE CONTENTS

LIEUX D'ENTREPRISE
les espaces de travail

Avant-propos	61	Foreword
De l'ouverture et de la fermeture, recherche sur l'espace contemporain dans les lieux de travail, par Alain Pélissier	62	Opening and closing, research into modern day workspace, by Alain Pélissier
Les enjeux de la logique industrielle, Denis Valode et Jean Pistre	66	The challenge of industrial logic, Denis Valode and Jean Pistre
Laiterie de l'Ulpac, Villefranche-de-Lauragais	70	Dairy at Villefranche-de-Lauragais
Centre de recherche en informatique Bull, Paris	76	Bull computing research centre, Paris
Siège des fédérations de la Cfdt, Paris	78	Cfdt headquarters, Paris
Station d'épuration, Valenton, Val-de-Marne, Adrien Fainsilber	80	Water purification works, Valenton, Adrien Fainsilber
Usines Snecma au Creusot et Sochata à Magny, Albert Constantin	86	Snecma factories at Le Creusot and Sochata at Magny, Albert Constantin
Nécessaires identités: les multiples visages de la demande industrielle, par Thérèse Evette	91	Necessary identities: the multiple faces of the demand of industry, by Thérèse Evette
Unité de production industrielle, Azelnau, R.f.a., G. Behnisch	94	Industrial production unit at Azelnau, Germany, G. Behnisch
Institut Hysolar, université de Stuttgart, G. Behnisch	97	Hysolar Institute, Stuttgart university, Germany, G. Behnisch
Centre d'expéditions internationales, Balerne, Suisse, F. Moro et P. Moro	104	International freight centre, Balerna, Switzerland, F. Moro and P. Moro
Labkit system, postes de travail en laboratoire, A. Weston et C. Williamson	107	Labkit system, laboratory workstation, A. Weston and C. Williamson
Treize études de cas, par le groupe de recherche Espaces du travail	110	Thirteen case studies by the research group Espaces du travail
La mutation des bureaux, synthèse de l'étude Orbit II	127	The mutation of the office, synthesis of Orbit II study
Inspection académique, Chaumont, P. Bolze et S. Rodriguez-Pagès	134	School inspectorate in Chaumont, P. Bolze and S. Rodriguez-Pagès
Concours Pan Bureau, session 88	146	Pan Bureau competition, 1988
ACTUALITÉS - MAGAZINE		**FEATURES AND REGULAR SECTIONS**
Concours: le siège du quotidien Le Monde	18	Competition: headquarter of the daily Le Monde
Les machines de guerre de Massimiliano Fuksas	32	The war machines by Massimiliano Fuksas
Quatre architectes européens pour une tour, à Hérouville Saint-Clair	44	Four european architects for a tower in Herouville Saint-Clair
Mobilier: le bureau et ses déclinaisons	156	Furniture: the office furniture
Exposition: Trente ans de design français	163	Exhibition: 30 years of french design
Informations	8	Informations
Bibliographies	169	Books
Nouveaux produits	172	New products
Resumenes en español	170	Spanish summaries

De la abertura y el cierre, p. 62

La transformación de los locales de trabajo puede decirse que es radical. La búsqueda de la verticalidad, rasgo fundamental de la arquitectura moderna, ha traído aparejada una nueva manera de abordar la cuestión de los ambientes y su cierre en relación con una concepción abierta del espacio. Tres ejemplos de la primera modernidad muestran las cualidades asociadas a la nueva visión arquitectónica. Con Behrens (fábrica Mannesmann y otras), la flexibilidad se opone a la rigidez estructural; Wright (edificios Larkin y Johnson) desarrolla el espíritu de comunidad contra el aislamiento individual; y Le Corbusier (La Tourette) trata de provocar conmoción espacial y vértigo invirtiendo el sentido de la composición de arriba hacia abajo. Al comparar los ensayos modernos al arquetipo de la cartuja, salta a la vista el abandono de la horizontalidad tradicional en favor de una verticalidad que recusa las respuestas habituales. Tres ejemplos contemporáneos muestran cómo, una vez consumado el vuelco del plano horizontal en volumen vertical, quedan por establecer nuevas relaciones entre ambientes cerrados y espacios abiertos que organicen una nueva significación del espacio. Espacio pensado no a partir de la oposición sino de la diferenciación y en el cual la oblicuidad juega un papel importante.

Kahn en su Instituto Salk propone una organización original en la que la relación entre vida colectiva e individual no se hace ni vertical ni horizontalmente sino según una oblicua. Superpone para ello, de un lado, grandes laboratorios alternados con pisos de instalaciones y, del otro, pequeños laboratorios situados en los pisos de servicios. Grandes y pequeños laboratorios corresponden respectivamente a una abertura y un cierre espacial, donde no hay oposición sino sucesión a través de una superposición desfasada. La bipartición de la vida social llega así a una nueva síntesis que toma la forma de un encadenamiento dinámico de espacios encajados, pero claramente identificables.

Gérard Thurnauer, en su proyecto de unidad de investigación para los correos franceses en Grenoble (1986), prosigue esta reflexión con un juego de cierres y aberturas ambivalente: espacios y ambientes, coordinan sus cualidades para enriquecer la percepción del conjunto. A partir de una «proa» de ingreso y administración, el programa se desarrolla en tres líneas: la primera reservada a las unidades de investigación, organizadas alrededor de un patio (espacio cerrado) pero dispuestas de manera lineal (esquema abierto): la tercera contiene las plataformas informáticas auxiliares; la línea intermedia, espina dorsal del proyecto, es una calle abierta al exterior que compensa con su extraversión la introversión de las salas de trabajo.

Otras alternativas a las soluciones circulares o lineales son actualmente exploradas, como en la Centraal Beheer en Appeldorn (1967-72) de H. Hertzberger. Su novedosa organización multidireccional se estructura según un esquema centrípeto en torno a microespacios vacíos y su interior es tratado como un exterior con calles y pasajes. La distribución y disposición de espacios tratan de constituir «un lugar donde 1 000 personas puedan sentirse como en su casa». El dispositivo espacial adoptado ofrece simultáneamente abertura y cierre en un mismo ambiente, generando además una riqueza perceptiva por superposición, acumulación y «collage» (reflexión prolongada en el ministerio de Asuntos Sociales en La Haya, en construcción, con la introducción de la dimensión enriquecedora de la jerarquía). El «laberinto espacial» de la Centraal Beheer es una conquista que al subrayar la oblicuidad permite el surgimiento de formas de disposición donde la abertura de un espacio acompañada del cierre de ambientes genera nuevas relaciones entre el individuo y la masa, el edificio y sus partes, el espacio y el tiempo.

Valode & Pistre, p. 66

Diez años dedicados al espacio de trabajo han dado a la agencia Valode y Pistre una ejemplar madurez en la resolución, a través de la arquitectura, de los problemas que estos plantean. Su décima realización en este campo, la lechería de Villefranche de Lauragais, simboliza, con su presencia arquitectónica extrema lograda con gran economía de medios, la actual revalorización del papel del arquitecto y la transformación y redefinición del espacio empresarial.

Su primer edificio, las Fonderies du Belier (concurso, 1978), sirvió para tomar conciencia de que: «el espacio de trabajo, al ser el lugar donde la sociedad se renueva, es donde debía hacerse la arquitectura.
El grupo irá estudiando uno a uno los temas particulares al mundo empresarial en sus proyectos: el espacio abierto al exterior, adaptado a un personal mayoritariamente campesino, en la fundición; la entrada única, utilizada en varios de sus proyectos, que revoluciona las relaciones sociales dentro de la empresa; el sistema de circulación en forma de «calle» que les hace ganar el concurso de la fábrica de Thomson en Conflans.

Lo que buscan sobre todo es una expresión principal, capaz de manifestar con un mínimo de medios una idea rectora. No es fácil dar con ella, pero una vez hallada, todo se ordena a su alrededor: «un detalle no tiene valor sino si establece un diálogo con el conjunto del edificio...» Así, en la lechería de Villefranche, la larga banda blanca que atraviesa el revestimiento rojo acentúa su horizontalidad, pero sirve también para la circulación del aire... El orden, y por lo tanto la lógica de la arquitectura, a través de un símbolo mayor, aparece tanto en la implantación en el paisaje como en las tramas estructurales, las circulaciones, los llenos y vacíos... Así, la sede de la Cfdt ha sido elaborada alrededor de la transparencia y la protección que debe rodear a todo sindicato. El centro de investigaciones Bull es un análisis de la ciudad, del interior de una manzana.

Lechería de la Ulpac en Villefranche de Lauragais

A juzgar por esta obra, plantada orgullosamente frente al canal del Midi y a una autopista, ha quedado atrás la época en que las lecherías se escondían. Sus tres volúmenes paralelepípedos separados por generosos techos metálicos crean un nuevo paisaje que, desde la entrada única, rigurosa y monumental, se anuncia plenamente consciente de su importancia. Una organización lineal propone dos ejes, uno técnico con la energía, las materias y el proceso, el otro peatonal que entre jardines comunica oficinas y talleres. Un parque cuidado simboliza el medio rural específico a esta industria, y su lado tecnológico es evocado por el revestimiento rojo, los acristalamientos de alta tecnología, las armaduras de acero inoxidable y la limpidez y los colores de los espacios.

Centro de investigación en informática del grupo Bull, París

¿ Habría una poesía oculta de la resolución de programas de lugares de trabajo? En todo caso, en este caso hay placer en resolver la inserción de una arquitectura contemporánea en la ciudad multisecular, su relación con un edificio existente y las necesidades imperativas de comunicación.

Hacia la calle, sumisión del nuevo conjunto a la volumetra circundante, individualizada por una entrada profunda, un tratamiento de ángulos acerado y ricos materiales. Hacia el interior, un patio interior existente da lugar a un gran «atrio» central cubierto, lugar estratégico de intercambios, rodeado de los espacios de mayor utilización: salones, cafeterías... Los ascensores entre los dos inmuebles, las pasarelas entre estos últimos, multiplican los encuentros y favorecen la comunicación, necesidad vital en este tipo de empresa.

Sede del sindicato Cfdt, París

Se tratada de demostrar que era posible dar un tratamiento arquitectónico moderno a un edificio que mantuviera un perfil típicamente parisiense. Y el proyecto ganó frente a dura competencia.

Este se inscribe naturalmente en la parcela y respeta todas las reglas de composición hausmannianas. Situado al borde del parque de Buttes-Chaumont, al pie de una de las pendientes que le dan su encanto, está organizado como dos edificios que, con un juego de transparencias y opacidades, simbolizan la apertura y fuerza del sindicato. Las múltiples actividades albergadas (oficinas, centro de seminarios, imprenta, restaurante...) se enlazan en el centro de la manzana. Las instalaciones, agrupadas en el centro de la parcela, forman un zócalo de varios niveles iluminado por un patio central, jardín que se inclina suavemente a la ciudad.

Estación de depuración, Valenton, Val-de-Marne, p. 80

En este proyecto se ha querido expresar la función biológica de depuración de la manera más valorizadora posible. Dentro de lo que será un gran parque público, la estación parece pequeña a pesar de su gran escala. Está compuesta de tres sistemas principales organizados de manera compacta. El primero es el del tratamiento del agua, zona tratada de manera noble. Le sigue el sistema de desecación, acondicionamiento de desechos y evacuación de aguas clarificadas, con máquinas pesadas alojadas en bloques unidos por dos galerías transparentes. Por último, la unidad funcional, dirigida desde la sala de mandos, verdadero mostrador de tecnologías de vanguardia. Aislada del resto por terrazas piramidales, la administración es una especie de claustro con techos abovedados (¿homenaje a Le Corbusier?).

Del proceso a la coherencia, p. 86

La reciente experiencia del arquitecto Constantin en dos unidades de producción para la industria aeronáutica le ha permitido evidenciar cuatro campos de intervención que orientan las grandes líneas de concepción: el análisis del proceso; los objetivos humanos de la empresa; la imagen de marca; la resonancia del proyecto en su entorno.

El arquitecto comenta que los procesos propuestos en los programas responden a criterios parciales y deben ser revisados con métodos interactivos. En cuanto a sus repercusiones humanas, la arquitectura no es neutra, y debe evitar efectos como el de la segregación de empleados y obreros. Por otra parte, la realización de una implantación industrial debe ser motivo de afirmar la identidad de la misma, de expresar su filosofía. Por último, un edificio no debe hacer gala de introversión: el análisis urbanístico debe orientar la composición y asegurar su coherencia.

Los múltiples rostros de la demanda industrial, p. 91

Seguin una opinión bastante generalizada, la empresa necesitaría cada vez más de la comunicación y, por lo tanto, de la arquitectura. Opinión que, dado que parte de una visión optimista y simplificada de las relaciones empresa/arquitectura, conviene revisar. En efecto, cada actuación en este campo resulta de motivaciones particulares que atribuyen un peso y coloración diferentes a las diversas funciones y dan como resultado procesos particulares de programación, concepción y realización.

La primera función es la de alojar la empresa. Pero como esta función representa una carga no productiva, no se invierte sino excepcionalmente en construcción, siendo la regla general el alquiler.

La segunda función, pequeñas empresas ofrece muchas veces interesantes oportunidades al diseñador, es la de facilitar el desarrollo de la producción y el trabajo. Una primera vertiente tecnicista (ingenieros de producción y organización), concibe el edificio como un recurso para incrementar la productividad a través de la racionalización de los flujos y la distribución. Un ejemplo de este tipo es el nuevo ministerio de Finanzas (París-Bercy), centrado alrededor de redes informáticas y oficinas tradicionales. Una segunda vertiente intenta mejorar las condiciones de trabajo.

Son interesantes a este respecto la Central Beheer en Appeldorn, con su voluntad de modificar la implantatación y modo de vida del personal recurriendo a su imaginación, y la Volvo en Kalmar, con la reestructuración de su sistema de producción en torno a equipos de trabajo autónomos que ha dado como resultado plantas disgregadas.

Una tercera función, coto reservado de los altos responsables y la dirección de relaciones públicas, es la valorización de la imagen de la empresa, en la que la arquitectura se integra a una política de comunicación destinada a un público exterior o interior. Hacia el exterior, un primer aporte a la imagen de la empresa es el tratamiento de la envoltura o « arquitectura publicitaria ». Pero también puede manifestarse la identidad de la empresa (presente o futura, autoritaria o de responsabilización), plasmándola en « arquitecturas-manifiestos ». O integrarse una estética, sea extravertida (Olivetti, IBM...) o discreta. Hacia el interior, la arquitectura es capaz de transmitir ciertos mensajes y de afectar profundamente la vida social de la empresa.

Unidad de producción industrial Leybold, Azelnau, R.F.A., p. 94

Para este edificio, primera etapa de una fábrica de máquinas, las exigencias de la empresa se referían principalmente a la calidad de personal y de los espacios de trabajo, entre los cuales varias salas « blancas ». Estas han orientado al arquitecto en el sentido de buscar respuestas arquitectónicas a problemas técnicos precisos, de profundizar en las relaciones entre empleados y servicios y de tratar de sacar provecho de la calidad del paisaje.

El edificio resultante alberga, orientadas hacia el oeste, grandes superficies de oficinas y talleres de trabajo enlazadas entre sí y, hacia el este, salas de montaje limpias directamente conectadas al vestíbulo principal.

Instituto Hysolar, Universidad Técnica de Stuttgart, p. 100

Contrastando con el partido ordenado de la fábrica Leybold, este centro de investigación solar propone una imagen dinámica del espacio donde vienen a encajarse los diferentes componentes de la volumetría. El problema era de dar una forma no convencional a un edificio que no requería una configuración particular, y hacerlo además a bajo costo y de rápida ejecución. Estas razones llevaron a los « contenedores » prefabricados, dispuestos de modo a crear espacios intersticiales y exteriores interesantes. El techado de los intervalos entre contenedores y el cierre del conjunto con paramentos vidriados ha dado lugar al vestíbulo, simple resultante de una combinación de espacios.

Centro de expediciones internacionales, Balerna, Suiza, p. 104

La imagen escogida por esta compañía de transporte de mercancías para su nueva sede simboliza sus actividades: un gran « puente » cuyos componentes estructurales alojan las diferentes funciones de manera fácilmente identificable gracias a su especificidad espacial. En el basamento se sitúan los archivos y la zona de tránsito de mercancías; en las dos torres que sirven de arriostre al sistema, las funciones de relativa independencia (dirección, informática, instalaciones); en la parte central, con un lucernario longitudinal sobre el eje de circulación, la zona administrativa.

El Labkit, un pusto de trabajo en laboratorio, p. 107

Creado en 1979, el Labkit es una respuesta a la cuestión de cómo crear puestos de trabajo de laboratorio adaptados a las necesidades de una unidad de investigación moderna.

El Labkit, con su mayor flexibilidad en el encaminamiento de los fluidos, ha venido finalmente a revolucionar este campo. Está constituido de un elemento horizontal a 2 m del suelo que asegura el paso de los fluidos, un plano de trabajo perfectamente equipado y armarios eventuales bajo la mesa o suspendidos; la unidad de control se ubica en el punto de llegada de los fluidos. Permite una gran flexibilidad en la disposición del espacio y la evolución del material en función de las necesidades. Su instalación es rápida y se adapta a todo tipo de laboratorios.

La arquitectura del trabajo, p. 110

El camino de la eficacia al que pretende el mundo empresarial requiere soluciones arquitectónicas múltiples. Lo que demuestran las realizaciones recientes presentadas en el presente análisis de la relación entre edificio y actividades acogidas que examina las particularidades técnicas y sociales de la empresa y la evolución de la tipología del espacio terciario.

En cuanto a las particularidades de las empresas, un primer enfoque antepone las exigencias técnicas, ilustrado por ejemplos que rechazan las soluciones preconcebidas: una versión extrema, construida alrededor del proceso, la imprenta Südeutsche Verlag en Munich; otro más moderado, el laboratorio Westwaco donde se invierte el principio de circulación ordinario colocando las actividades técnicas en la entrada. La variedad de espacios de este ejemplo contrasta con el tratamiento unificado de una quesería en Italia. La panadería industrial en Munich combina imágenes industrial (cubiertas en diente de sierra) y doméstica (volúmenes acristaladados), mientras que la firma textil en París desdobla los puestos de trabajo según su tipo. Un segundo enfoque trata de tener un impacto social directo. La agencia de diseño Wolff Ollin de Londres, dado su tamaño reducido, puede amalgamar espacio de trabajo y circulaciones; éstas, por el contrario, son exaltadas en una « calle » interior en la fábrica Thomson en Conflans. Cabe señalar también la clara separación entre ambientes habitados e inhabitados en la lechería en Lons y la zona sanitaria tratada céntricamente como símbolo en el laboratorio de Abbotstown (Irlanda).

En cuanto a las nuevas tipologías de oficina, el debate entre espacio libre (o « paisajista ») y compartimentado, tiempo ha caduco, tiende hoy a una apreciación más ponderada en la que pueden distinguirse dos enfoques complementarios: uno centrado en la escala y articulación de las plataformas libres de trabajo y el otro, global, que supera la oposición entre zonas de trabajo y de reunión. En cuanto a la disposición paisajista, se trata hoy de mejorarla tomando en cuenta las exigencias de ambiente, apropiación individual, comunicaciones técnicas y adaptación a los diferentes tipos de organización. Por otra parte, ha reaparecido el primer tipo, el espacio compartimentado, en general pobre en lo que se refiere a espacio y comunicación. Un tercer tipo trata de fraccionar y articular las áreas de trabajo. Aquí, la relación puede limitarse a las redes telemáticas (nuevo ministerio de Finanzas en París) u orientarse hacia disposiciones abiertas como en el edificio en Londres por Arup Associates o en la reorganización interior de la editorial Bertelsman en Gütersloh (R.F.A.), obligada a transformar sus oficinas abiertas en unidades para grupos o individuales. Dos proyectos italianos fraccionan las grandes plataformas libres de la editorial Fabri y la redacción de La Repubblica en Roma. Otro, sumamente innovador, la sede de los seguros Phico en Pennsylvania, combina oficinas compartimentadas y paisajistas. Un cuarto tipo toma en cuenta simultáneamente organización, comunicación y escala, apoyándose en un eje de circulación fuerte al que están enlazados espacios adaptados a las opciones de organización. Se tienen aquí dos ejemplos alemanes, la casa de edición Gruner und Jahr en Hamburgo con espacios alrededor de un sistema de circulación sofisticado y la nueva sede de una compañia de seguros en Colonia, en la que, a pesar de su gran tamaño (4 000 empleados), se consigue mantener una escala humana.

Orbit-2, p. 127

La rápida transformación de la oficina ha obligado a la arquitectura a convertirse en un medio para mejorar su eficacia, su rentabilidad y las relaciones humanas, y valorizar la imagen de la empresa. Pero faltaban estudios que analizaran la capacidad de los edificios de resolver sus necesidades de evolución, vacío que viene a llenar el estudio Orbit-2, realizado en EE.UU.

El estudio abarca un inventario de los medios de las nuevas technologías, un programa para calcular el tiempo de recepción de informaciones y un estudio de diferentes oficinas de empresas líderes. Elabora un método de evaluación de oficinas basado en dos ideas: el desarrollo de una tipología de la organización a partir de la naturaleza del trabajo (rutinario o no) y los cambios (rápidos o lentos); y la « estrategia de diseño » o conjunto de recursos físicos utilizados para definir la combinación más aproprada de elementos.

Inspección Académica de Alto Marne, Chaumont, p. 134

Obra primera de dos jóvenes arquitectos que sorprende por su virtuosismo. La composición en cruz es dinamizada por la vista en perspectiva del edificio desde la diagonal de ingreso peatonal. Dinamismo acentuado por el contraste entre las partes extremas de hormigón y las intermedias de metal y vidrio. En fachada, al sur una galería cubierta y al norte dos unidades superpuestas de oficinas que constituyen espacialmente un solo elemento. En el interior, las tensiones entre las partes del edificio crean una especie de campo gravitatorio. El vestíbulo, con su triple altura, es todo un acontecimiento espacial: punto de lectura del espacio y de convergencia de los servicios. Las circulaciones son claras, las escaleras cumplen un papel panorámico. Así, gracias a una integración hábil al sitio, juegos volumétricos dinámicos, espacios interiores que concilian escala pública y de oficinas, contrastes de materiales y tecnologías, ambientes luminosos adaptados y sorprendentes, este edificio es un verdadero acierto.

El concurso PAN-Oficina, p. 146

El mensaje que se desprende del programa y las soluciones propuestas por los equipos concursantes en esta segunda sesión del Programa Arquitectura Nueva-Oficina es: COMUNICAR. Lo que, desde el punto de vista técnico, significa informática más telecomunicaciones. En este campo queda por resolver espacialmente la contradicción entre la necesidad imperativa de relación y la gestual de aislamiento que inducen los equipos burócticos. Es así como la labor más interesante e innovadora realizada por los participantes se refiere a la búsqueda de relaciones entre actividades, funciones y espacios.

La especificidad de esta edición del PAN-Oficina ha sido la incitación a establecer equipos arquitectos-empresas. Las encuestas realizadas confirman que, por más eficientes que sean, los espacios convencionales han dejado de convenir a los modos de trabajo actuales, sobre todo por su falta de una verdadera flexibilidad.

Traduction: Raphaël Aspillaga